

REFERENTIEL DE COMPETENCES ET D'EVALUATION DEVENIR EXPERT DE LA TRADUCTION DE TEXTES LITTERAIRES

02/12/2021

EDINOVO FORMATION

21, rue Charles-Fourier 75013 Paris

01 45 88 12 83 ou 01 45 88 17 15 - inter@asfoed.org

SIRET 79904226200011 - Numéro RCS Paris B 799 042 262 6 - N° TVA FR39799042262

Déclaration d'activité enregistrée sous le numéro 11755150875 auprès du Préfet de la Région Ile de France

Cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'Etat

edinovo
FORMATION

QUELS SONT LES MÉTIERS, LES ACTIVITÉS OU LES SITUATIONS PROFESSIONNELLES À PARTIR DESQUELS LE DISPOSITIF DE FORMATION VISANT LA CERTIFICATION EST INITIÉ ?

Le dispositif de formation visant la certification est initié à partir de l'activité de traduction de textes littéraires et concerne les jeunes traducteurs en début de carrière ou les traducteurs qui ont une autre activité (ou sont parfois même retraités) : étudiant, professeur, éditeur, journaliste...

EN QUOI LE DISPOSITIF VIENT COMPLÉTER UNE SITUATION PROFESSIONNELLE PRÉEXISTANTE OU RÉPOND À UN BESOIN TRANSVERSE ASSOCIÉ À UN CONTEXTE PROFESSIONNEL ?

Le dispositif de certification répond aux besoins transverses associés au contexte professionnel de la traduction de textes littéraires :

- Mieux former les experts en traduction de textes littéraires de toute langue, au-delà des formations universitaires, pour contribuer au mouvement d'amélioration qualitative des traductions proposées à l'édition.
- Augmenter le nombre d'experts en traduction de textes littéraires exerçant depuis les langues dites « rares » afin de satisfaire un marché en croissance.
- Disposer d'experts en traduction de textes littéraires ayant une très bonne connaissance des différents métiers de la chaîne du livre et capables de s'intégrer avec fluidité dans celle-ci : négociations avec les éditeurs, connaissance du marché éditorial, relations avec la chaîne technique du livre, suivi des publications.
- Donner aux experts en traduction de textes littéraires de meilleurs instruments pour mener leur carrière.

COMPÉTENCES et CAPACITÉS CONSTITUTIVES	MODALITÉS D'ÉVALUATION	CRITÈRES D'ÉVALUATION	SCORE (note globale sur 20)
<p>C1- METTRE EN PLACE LES CONDITIONS D'UNE BONNE EXÉCUTION DE SA TRADUCTION EN RESPECTANT LES RÈGLES, USAGES ET DÉONTOLOGIE DE L'ACTIVITÉ AFIN DE S'INTÉGRER DANS LE FONCTIONNEMENT DES MAISONS D'ÉDITION</p> <p>C1.1 - Rassembler des sources d'information pertinentes C1.2 - Mettre en avant sa compréhension du secteur et du métier C1.3 - S'approprier les bases de la déontologie inhérente à l'exercice de la profession C1.4 - Intégrer les principes de la réglementation concernant le droit d'auteur</p>	<p>Le candidat est invité à démontrer sa capacité à donner des définitions précises des règles, légales et déontologiques de l'activité via un questionnaire (études de cas).</p> <p>Le candidat rédige un compte rendu d'atelier portant sur l'intégration au métier.</p>	<p>Les sources d'information sont identifiées et pertinentes. Les caractéristiques du secteur et du métier sont mises en avant. Les bases de la déontologie inhérente à l'exercice de la profession sont définies. Les principes de la réglementation concernant le droit d'auteur sont intégrés.</p>	2

COMPÉTENCES et CAPACITÉS CONSTITUTIVES	MODALITÉS D'ÉVALUATION	CRITÈRES D'ÉVALUATION	SCORE (note globale sur 20)
<p>C2 - NÉGOCIER DES DÉLAIS DE REMISE ET TARIFS EN FAISANT PREUVE DE LUCIDITÉ AFIN D'OBTENIR DES CONDITIONS DE TRAVAIL SATISFAISANTES TOUT EN RÉPONDANT AUX ATTENTES DU COMMANDITAIRE</p> <p>C2.1 - Évaluer le temps de travail nécessaire à une traduction (calibrage, évaluation de la difficulté) C2.2 - Concevoir un planning en proposant une répartition du temps pertinente entre les différentes étapes de la traduction C2.3 - Proposer un tarif cohérent avec les modes de calcul de la profession C2.4 - S'approprier les règles et us professionnels utilisés dans la négociation</p>	<p>Le candidat est confronté à une mise en situation fictive dans laquelle il lui est demandé de négocier avec un éditeur les bases d'un contrat de traduction.</p> <p>Le candidat rédige une note de lecture présentant à un éditeur le contenu d'un livre, ses caractéristiques et ses débouchés potentiels sur le marché du livre.</p>	<p>Le temps de travail nécessaire à une traduction (calibrage, évaluation de la difficulté) est évalué. Le planning conçu propose une répartition du temps pertinente entre les différentes étapes de la traduction. Un tarif cohérent avec les modes de calcul de la profession est proposé. Les règles et us professionnels utilisés dans la négociation sont assimilés.</p>	5

COMPÉTENCES et CAPACITÉS CONSTITUTIVES	MODALITÉS D'ÉVALUATION	CRITÈRES D'ÉVALUATION	SCORE (note globale sur 20)
<p>C₃ – SE DOCUMENTER EN UTILISANT TOUTES LES POSSIBILITÉS DE DOCUMENTATION EXISTANTES POUR S'APPROPRIER L'UNIVERS DE L'AUTEUR ET DU TEXTE</p> <p>C_{3.1} - Appliquer sa culture générale au texte traduit C_{3.2} - S'approprier le contexte du pays dans lequel se déroule l'action C_{3.3} - Rechercher la documentation nécessaire à la compréhension d'un texte ou au traitement d'un sujet C_{3.4} - S'imprégner de l'univers de l'auteur C_{3.5} - Identifier le style de l'auteur et le resituer</p>	<p>Le candidat rédige un compte rendu d'atelier portant sur les techniques de la traduction et une note de lecture portant sur la traduction présentée au mémoire et dont il va faire le commentaire.</p>	<p>La culture générale du candidat est mise en avant dans le texte traduit. Le contexte du pays dans lequel se déroule l'action est approprié. La documentation nécessaire à la compréhension d'un texte ou au traitement d'un sujet est identifiée. L'univers de l'auteur est pris en compte. Le style de l'auteur est identifié et resitué.</p>	<p>3</p>

COMPÉTENCES et CAPACITÉS CONSTITUTIVES	MODALITÉS D'ÉVALUATION	CRITÈRES D'ÉVALUATION	SCORE (note globale sur 20)
<p>C₄ – RÉDIGER LA TRADUCTION DE L'ŒUVRE EN LA TRANSPOSANT LE PLUS RESPECTUEUSEMENT POSSIBLE D'UNE LANGUE À L'AUTRE AFIN DE RECRÉER UNE ŒUVRE DOTÉE DE QUALITÉS D'ÉCRITURE ET DE LECTURE ÉQUIVALENTES À CELLES DE L'ORIGINAL</p> <p>C_{4.1} – Traduire la langue source et respecter le texte initial C_{4.2} – Respecter les diverses transpositions (style et rythme de l'auteur, humour, termes techniques, jeux de mots, non-dits) C_{4.3} – Appliquer les techniques de traduction à bon escient C_{4.4} – Assurer l'adéquation de la qualité littéraire avec le texte d'origine. C_{4.5} – Appliquer correctement le code orthotypographique C_{4.6} – Se relire avec un œil critique pour s'assurer de la cohérence de la traduction et chasser les fautes</p>	<p>Le candidat rédige un dossier d'environ 30 pages déroulant les étapes de réalisation d'une traduction et présentant des feuillets du texte traduit, l'original de ce texte ainsi qu'un commentaire développant une réflexion sur le travail accompli sur cette traduction, en rapport avec la formation suivie sur la base d'un plan imposé.</p>	<p>La langue source est traduite et le texte initial est respecté. Les diverses transpositions (style et rythme de l'auteur, humour, termes techniques, jeux de mots, non-dits) sont respectées. Les techniques de traduction sont appliquées à bon escient. L'adéquation de la qualité littéraire avec le texte d'origine est assurée. Le code orthotypographique est correctement appliqué. La relecture est réalisée avec un œil critique pour s'assurer de la cohérence de la traduction et chasser les fautes.</p>	<p>10</p>

SYNTHÈSE DES MODALITÉS D'ÉVALUATION

	COMPÉTENCES	TYPE D'ÉVALUATION	SUPPORT D'ÉVALUATION	TEMPS DE L'ÉVALUATION EN HEURES	NOMBRE DE POINTS
1	Mettre en place les conditions d'une bonne exécution de sa traduction en respectant les règles, usages et déontologie de l'activité afin de s'intégrer dans le fonctionnement des maisons d'édition	QUESTIONNAIRE	Le candidat est invité à démontrer sa capacité à donner des définitions précises des règles, légales et déontologiques de l'activité via un questionnaire (études de cas).	1	2
		RÉDACTION	Le candidat rédige un compte rendu d'atelier portant sur l'intégration au métier.		
2	Négocier des délais de remise et tarifs en faisant preuve de lucidité afin d'obtenir des conditions de travail satisfaisantes tout en répondant aux attentes du commanditaire	MISE EN SITUATION	Le candidat est confronté à une mise en situation fictive dans laquelle il lui est demandé de négocier avec un éditeur les bases d'un contrat de traduction.	2	5
		RÉDACTION	Le candidat rédige une note de lecture présentant à un éditeur le contenu d'un livre, ses caractéristiques et ses débouchés potentiels sur le marché du livre.		
3	Se documenter en utilisant toutes les possibilités de documentation existantes pour s'appropriier l'univers de l'auteur et du texte.	RÉDACTION	Le candidat rédige un compte rendu d'atelier portant sur les techniques de la traduction.	20*	3
4	Rédiger la traduction de l'œuvre en la transposant le plus respectueusement possible d'une langue à l'autre afin de recréer une œuvre dotée de qualités d'écriture et de lecture équivalentes à celles de l'original	RÉDACTION	Le candidat rédige un dossier d'environ 30 pages déroulant les étapes de réalisation d'une traduction et présentant des feuillets du texte traduit ainsi qu'un commentaire développant une réflexion sur le travail accompli sur cette traduction, en rapport avec la formation suivie sur la base d'un plan imposé.		10
TOTAL				23	20

*Le dossier se prépare en 3 mois et nécessite environ 20 heures de travail.